

Н.В. ЗИМИНА
(Волгоград)

К ВОПРОСУ О ДИФФУЗНОСТИ СЕМАНТИКИ НОМИНАЦИЙ СРЕДНЕЙ ОЦЕНКИ (на примере ряда разговорных лексических единиц русского и немецкого языков)

Рассматривается ряд выражений русского и немецкого языков со значением средней оценки, характеризующихся диффузностью семантики. Анализируются и сравниваются семантические особенности указанных лексических единиц, ситуации употребления, специфика реализации оценочного значения.

Ключевые слова: разговорная речь, предикаты средней оценки, размытость (диффузность) смысловой структуры, оценочный компонент значения, коммуниканты, контекст, конситуация.

В трудах по лингвистике неоднократно отмечались размытость (диффузность) смысловой структуры и сдвиг значения слова в разговорной речи. Неточность, расплывчатость именованного компенсируется тем, что общий смысл конструируется еще и конситуацией, супraseгментными средствами, невербальной составляющей, общностью апперцепционной базы участников коммуникации.

Как отмечает Е.А. Земская, для устной речи характерна нелинейная передача смысла, который актуализируется «не столько оформленным связыванием дискретных элементов, сколько многоплановым наложением и совмещением» [6, с. 150]. Одной из характерных черт номинаций разговорной речи является синкретизм особого рода, а также полисемность. Многим номинациям разговорной речи свойственна определенная емкость значения. Большое количество компонентов смысла, реализующихся в различных ситуациях речи, приводит к тому, что слова становятся «всезначачими», что можно квалифицировать как одно из проявлений феномена неопределенности. Подобными свойствами обладает ряд предикатов средней оценки, являющихся употребительными в рамках неофициального общения. Одним из наиболее ярких примеров номинаций такого рода являются выражения *нормально* и *ничего*. Как отмечает В.Д. Девкин, *нормально* и *ничего* являются этикетными фразами-ответами или шаблонными расплывчатыми характеристиками приемлемости. Нельзя не согласиться с тем, что их значения довольно близки, но необходимо отметить также и некоторые семантические различия [4]. Так, лексема *нормально* толкуется в Большом толковом словаре под ред. С.А. Кузнецова с опорой на семантику производящего прилагательного *нормальный*, т.е. «соответствующий норме (нормам); общепринятый, установленный или обычный». Таким образом, дефиниция дается через понятие нормы, ср.: *нормальная температура*, *нормальная продолжительность рабочего дня* и т.д. Кроме того, указывается также собственно разговорное значение лексемы *нормально*: «так, как полагается, как нужно», напр.: *Нормально учиться мне пришлось только семь лет* [2].

В то же время Е.А. Земская отмечает у слова *нормально* и другие, не отраженные в словарных изданиях значения, которые актуализируются в контексте или конситуации и характерны для непринужденного общения, напр.: *Как твоя голова? Не болит? – Нормально; Как живешь? – Нормально; Как учеба? – Нормально. – «Двойки» есть? – Да. – Сколько? – Пять* [7, с. 35]. Последний пример позволяет предположить, что *нормально* в обиходном общении соотносится не с общепринятым понятием нормы, а с тем, что говорящий полагает нормой лично для себя. Наиболее распространенная ситуация употребления лексемы – ответ на контактоустанавливающий вопрос о здоровье, самочувствии, общем состоянии дел.

Нормально функционирует в языке как оценочное суждение. На первый взгляд, речь идет о передаче значения «не хорошо и не плохо», «не лучше и не хуже, чем обычно». Наблюдения, однако, показывают, что в различных ситуациях возможна передача дополнительных смысловых оттенков. В обиходном общении чаще всего происходит смещение значения слова в сторону одного из полюсов на воображаемой шкале оценок. Понять, какую направленность имеет «оценочный заряд» в том или ином случае, помогают знание коммуникативной ситуации, интонационное оформление, а также общ-

ность апперцепционной базы коммуникантов. Например, зная, о том, что у собеседника были трудности с предметом, задают вопрос: *Ну, как теперь твоя физика?* – **Нормально** (т.е. лучше, чем было, хотя, возможно, еще не блестяще, общая оценка со знаком «+»). В ситуации, когда говорящему известно о том, что некто в общем чувствует себя не очень хорошо, часто испытывает недомогания, ответ *нормально* на вопрос *Как Ваше самочувствие?* можно истолковать как «не хорошо (по определению), но и не хуже, чем обычно», что расценивается как показатель стабильности физического состояния.

Среди распространенных случаев употребления *нормально* следует отметить и такие, когда говорящий не желает далее принимать участие в коммуникации и использует неопределенную номинацию при ответе на вопрос *Как дела?* в качестве шаблонной, принятой этикетом вербальной реакции. Предположительно, субъект речи не желает обременять спрашивающего подробностями, не склонен обсуждать реальное положение вещей, даже если в действительности что-то не в порядке, не совсем «в норме». В таком случае только интонация и невербальные составляющие коммуникации могут указать на ситуативное оценочное значение лексической единицы.

Емкость семантики, диффузность оценочного компонента приводят к тому, что при ответе на один и тот же вопрос номинация *нормально* может передавать широкий спектр оценок в зависимости от речевой ситуации и эмоционального состояния коммуникантов. Возможно, общим условием употребления *нормально* является характеристика (по мнению говорящего) некой ситуации, положения вещей определенным «набором» как положительных, так и отрицательных моментов, которые уравниваются, компенсируют друг друга (действует механизм средней оценки). В то же время для большинства контекстов применения *нормально* характерен оттенок значения «могло бы быть / хотелось бы, чтобы дела обстояли лучше», т.е. говорящий не совсем доволен реальным положением вещей.

Необходимо отметить также, что в некоторых случаях использование характеристики *нормально* для передачи оценочного отношения вызывает негативную эмоциональную реакцию собеседника. Неприятие может быть связано с недостаточностью положительного фона. Например, А интересуется у Б, насколько ему понравился обед, приготовленный А. Полученный ответ *нормально* интерпретируется как «ни рыба ни мясо», «так себе». Похожая реакция возникает, когда *нормально* употребляется в качестве ответа на просьбу оценить чей-либо внешний вид, и спрашивающий изначально рассчитывает на одобрение и выражение похвалы: *Как я выгляжу в новом платье?* – **Нормально.** – *Просто нормально и все? Я-то надеялась, ты скажешь, что я неотразима* (из речи).

Е.А. Земская полагает, что употребление лексемы *нормально* более свойственно молодым, тогда как представители старшего поколения употребляют в сходных ситуациях номинацию *ничего*. В качестве иллюстрации автор приводит следующий контекст: *«Люба, как у тебя с письменным заданием по литературе?» – спросила бабушка. – «Нормально», – ответила Люба, глядя на себя в зеркало. – «Что значит «нормально»? Неужели нельзя ответить по-человечески?» – «Бабуленька», – сказала Люба, поправляя волосы, – «когда тебя спрашивают, как ты себя чувствуешь, ты отвечаешь: «Ничего». Ты что, думаешь, в твоём ответе больше информации?» [7, с. 37].*

Употребление *нормально* может вызывать неприятие из-за бессодержательности, отсутствия достаточного для собеседника смыслового наполнения. По сути, негативную реакцию вызывает именно неопределенность, она воспринимается как неинформативность, опустошенность. Однако именно эти свойства семантики дают слову неограниченные возможности характеризовать все и вся в любой ситуации.

Ничего получает в Большом толковом словаре дефиницию «довольно хорошо, сносно», напр.: *Чувствую себя ничего. Ужин получился ничего* [2]. Лексема *ничего* может быть отнесена к классу предикативов. Ее значению также присуща высокая степень обобщенности, которая устраняется только в контексте или конкретной ситуации речи. Лексическая единица может выступать в предложении в роли сказуемого и иметь значение «что-либо удовлетворяет, кажется сносным», напр.: *Фильм ничего. Соседи ничего, не ссоримся.* Следует отметить, что значение *ничего* не отличается заметно большей

степенью информативности в сравнении с *нормально*. Смысл так же обтекаем, номинация характеризуется емкостью семантики и служит для выражения средней оценки. Информацию о реальном положении дел, состоянии здоровья и пр. адресат сообщения получает из соответствующей интонации или контекстного окружения, ср.: *Как твоя работа?* – **Ничего**, *потихоньку продвигается* (общая оценка со знаком «+»); *Как дела?* – *Да ничего* (со вздохом). – **Ничего хорошего?** (Собеседник интерпретирует значение *ничего* как «недостаточно хорошо», «неважно»).

В некоторых случаях суждение *ничего* допускает, как и *нормально*, расширение «могло бы быть / хотелось бы лучше». В то же время одно только сравнение толкований рассматриваемых лексических единиц позволяет выявить различия в оценочном компоненте значения. Так, *нормально* предполагает, исходя из дефиниции, соответствие норме (ср. со значением прилагательного *нормальный* «хороший, правильный, такой, какой нужно», в котором положительная оценка представлена более явно). *Ничего* – это «довольно хорошо, сносно, удовлетворительно», использование в дефиниции общеоценочного предиката «хорошо», хотя и с ограничителем «довольно», позволяет говорить о наличии позитивной оценочной установки. Как отмечает Н.Д. Арутюнова, «... *ничего* имеет оттенок сдержанного оптимизма» [1, с. 814]. В связи с этим следует подчеркнуть, что при общности ситуаций употребления, сходстве референтных связей, существуют и такие случаи, когда лексемы не могут выступать синонимами по отношению друг к другу без искажения смысла высказывания. Представляется необходимым указать также на наличие зависимости между выбором одной из рассматриваемых лексических единиц и ролевым статусом коммуникантов. Так, имеет значение, что или кто является объектом оценки: учитывается, идет ли речь о чем-то, имеющем отношение к самому субъекту речи, собеседнику, третьему лицу и т. д. В ситуациях, когда говорящий оценивает что-либо, касающееся его самого или произведенное его руками со знаком «+», он предпочитает использовать *ничего* (из соображений скромности, чтобы не прослыть хвастуном и т. д.), напр.: *Я вчера была у парикмахера. – Ну и как? – По-моему, ничего. Как твой пирог, удался? – Кажется, ничего* (ср. с сочетанием *очень даже ничего*, передающим более явную мелиоративность). Кроме того, *ничего* более употребительно в качестве характеристики внешних или личностных качеств лица, напр.: *Как он тебе? – Он ничего; Она еще ничего*, но не **Она еще нормально*.

Некоторые специфические контексты употребления в разговорной речи существуют для слова *нормальный*. Присущая ему диффузность семантики приводит к тому, что на базе того или иного ситуативного значения *нормальный* может выступать немаркированным членом лексико-семантических противопоставлений [5, с. 455]. Ситуацией речи задается некоторое качество, «индивидуальность» объекта, и когда необходимо передать отсутствие задаваемого свойства, прибегают к этой «всезначательной» номинации, напр.: *Ну конечно/это же старые дома/там потолки нормальные//; 1. Причесочку мне надо сделать//2. Но ты же нормальная// 1. Да? Я нормальная? Четыре дня уже эта укладка//; 1. Какая книга бестолковая! 2. Да? А мне показалось нормальная//* (Там же). В приведенных примерах лексема *нормальный* выступает не в своем обычном значении «не отклоняющийся от нормы, обычный», а в несколько смещенном, ситуативном, и выявить все оттенки смысла позволяет лишь противопоставляемый ему маркированный член оппозиции: *нормальный – низкий* (о потолках), *нормальный – неухоженный* (о прическе) и т. д.

В Немецко-русском словаре речевого общения приведен ряд немецких выражений, которые подобно русским *нормально* и *ничего* могут быть использованы в качестве ответа на вопрос о состоянии дел. Часть из них переводится на русский язык, в том числе и лексемой *ничего*, напр.: *es geht (ничего); es geht eben gerade noch (ничего, сносно, терпимо, так себе, не ахти как), so mittelmässig/ mittelprächtigt (ничего, не ахти как)*. Обращает на себя внимание тот факт, что при толковании немецких лексических единиц используется номинация *ничего*, тогда как употребление *нормально* не было зафиксировано ни в одном из случаев. Возможно, слову *нормально* присуща более выраженная разговорная

окрашенность, что обуславливает употребление единицы в неофициальном, непринужденном общении и налагает ограничения на ее применение в рамках других стилей.

Средняя оценка присутствует также в семантике следующих немецких и русских устойчивых комплексов: *schlecht und recht /mehr schlecht als recht* (худо-бедно), *so (so) la la* (ни шатко ни валко (ни на сторону), (еще) туда-сюда). В большинстве случаев они характеризуют ситуацию в целом, положение вещей как более или менее удовлетворительные, сносные, устраивающие говорящего. Неопределенность оценочного компонента проявляется в невозможности точно указать, к какому из полюсов оценки тяготеет номинация. Структурно данные выражения оформлены как бинарные сочетания качественных наречий. Общее значение «не хорошо, не плохо», присущее анализируемым единицам, все же допускает различную долю «хорошего» и «плохого» в квалификации, которую говорящий дает с их помощью различным объектам. Выражения *mehr schlecht als recht*, *худо-бедно*, *ни шатко ни валко* означают «кое-как», т.е. фактически «не очень хорошо», ср.: *Seine Großmutter lebt mehr schlecht als recht von ihrer knappen Rente*; *Друзей и знакомых у Александра Николаевича было множество, один помог ему достать кирпич, другой – доски, третий – цемент, и так, худо-бедно, за два года дом был построен* [8].

Устойчивые комплексы (еще) *туда-сюда*, *так-сяк* характеризуют обозначаемое как среднее между плохим и хорошим, напр.: *С непривычки ей было трудно (работать на 12-ти часовых сменах), особенно ночью. Днем еще туда-сюда. Остальной персонал отеля относился ко мне так-сяк* (Там же). Кроме того, указанные выражения предполагают сравнение с чем-либо худшим, меньше устраивающим говорящего, напр.: *На улице еще туда-сюда, а дома душно* (из речи). Ср. у П.П. Ершова: *У старинушки три сына, старший умный был детина, средний сын и так и сяк, младший вовсе был дурак*. К выражениям со значением средней оценки могут быть отнесены также оценочные высказывания с отрицанием: *не очень, не блеск, не фонтан, не ах, не ахти*. Для снижения категоричности говорящий «размывает» мотивы, затушевывает негативность оценки, ср.: *Погода не ах, но жить можно; Платье не фонтан, но для такого случая сойдет* (из речи).

В результате наблюдения над особенностями семантики и функционирования в речи номинаций средней оценки можно заключить, что для подобных лексических единиц характерны такие проявления неопределенности, как диффузность, емкость и своеобразная «универсальность» лексического значения, в частности его оценочного компонента. Актуализация тех или иных оттенков смысла и тяготение оценочного суждения к тому или иному полюсу происходят под воздействием речевой ситуации и различных составляющих процесса коммуникации.

Предикаты средней оценки *нормально* и *ничего* способны передавать широкий спектр оценочных значений в зависимости от ситуации речи. При этом *ничего* характеризуется несколько бóльшим потенциалом положительной оценки, *нормально* чаще используется в рамках обиходного общения. Отмечаются также различия в употреблении лексем, связанные с принадлежностью коммуникантов к той или иной возрастной группе. Анализ устойчивых выражений позволяет сделать вывод о градуальности передаваемого ими оценочного значения (от «не очень хорошо» «кое-как» до «сносно, терпимо») и подтверждает положение о том, что в условиях употребления в речи номинации средней оценки способны передавать как положительную, так и отрицательную установку говорящего, но при этом более тяготеют к области пейоративных значений.

Литература

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. 2-е изд., испр. М. : Яз. рус. культуры, 1999.
2. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб. : Норинт, 1998.
3. Городникова М.Д., Добровольский Д.О. Немецко-русский словарь речевого общения. М. : Рус. яз., 1998.
4. Девкин В.Д. Немецкая разговорная речь. М., 1973.
5. Земская Е.А. Русская разговорная речь. М. : Наука, 1973.
6. Земская Е.А. Русская разговорная речь. Фонетика. Морфология. Лексика. Жест. М. : Наука, 1983.

7. Земская Е.А. Русская разговорная речь: Лингвистический анализ и проблемы обучения. М. : Рус. яз., 1987.
8. Телия В.Н. Словарь образных выражений русского языка. М. : Отечество, 1995.



Considering the question of diffusivity of middle assessment nominations semantics

There is regarded the number of expressions in the Russian and German languages with the meaning of middle assessment, characterized by semantics diffusivity. There are analyzed and compared the semantic peculiarities of the mentioned lexical units, situations of use, specific character of assessment meaning realization.

Key words: informal speech, predicates of middle assessment, diffusivity of semantic structure, assessment component of meaning, communicates, context, consituation.